INSTITUTO POLITÉCNICO DE BRAGANÇA

Unidade Curricular	Prática de Tradução 2 - Espanhol	Área Científica	Estudos de Tradução
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2022/2023	Ano Curricular	1
Nível	2-1	Créditos ECTS	5.0
Tipo	Semestral	Semestre	2
Código	5028-701-1205-01-22		

Horas totais de trabalho	135	Horas de Contacto	T -	TP 36	PL -	TC -	S -	E -	OT 9	O -

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutórica; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s): Alexia Dotras Bravo

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
1. Ler, assimilar e compreender uma grande variedade de textos de áreas a estudar em Prática de Tradução II, nomeadamente Turismo, Jornalismo e Atualidades, a um nível linguístico avançado.
2. Usar o vocabulário da língua, geral e específico, a um nível de conhecimento o mais avançado possível.
3. Utilizar e compreender a gramática e demais estruturas linguísticas da língua em estudo.
4. Falar a língua com fluência avançada, com nível de exatidão, evidenciando variedade de estruturas linguísticas e vocabulário.
5. Mostrar competência de escrita em vários estilos e tipologias textuais.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
Possuir como mínimo o nível B2 a Espanhol.

Conteúdo da unidade curricular

Conteúdos temáticos: Países e as suas culturas, Turismo nacional, internacional, potencialidades turísticas de Portugal. Diferentes registos jornalísticos, tradições de imprensa, documentários, jornalismo web. Conteúdos gramaticais correspondentes ao nível a lecionar, após uma revisão profunda dos prévios. Modelos funcionais de escrita correspondentes ao nível a lecionar de acordo com o QCER.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Conteúdos temáticos:
   - Países e as suas culturas, Turismo nacional, internacional, potencialidades turísticas de Portugal;
   - Diferentes registos jornalísticos, tradições de imprensa, documentários, jornalismo web.
2. Conteúdos gramaticais: os correspondentes ao nível a lecionar, após uma revisão profunda dos prévios
3. Modelos funcionais de escrita:
   - Relatórios, textos argumentativos, discursivos, cartas formais e informais.
4. Vocabulário e terminologia inerentes aos conteúdos explicitados

Bibliografia recomendada

1. Chamorro, M. D. et al. (2013). El Ventilador - Curso de Perfeccionamiento de Español C1. Difusión.
2. Eres Fernández, G. -Flavian, E. (2009). La traducción de textos técnicos español/portugués: interferencias e (ir)responsabilidades. Entreculturas, nº 1, 303-316.
3. García-Medall, J. (2000). Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas. Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación, nº 2, 1-18.
4. Jacobi, C. et al. (2013). Gramatica en Contexto. Curso de Gramática para Comunicar. Edelsa.
5. Matesanz del Barrio, M. (2019). Conciencia lingüística en la construcción de discursos multilingües: la intercomprensión espontánea en portuñol. Revista Iberoamericana de Educación, v. 81, nº 1, 75-96

Métodos de ensino e de aprendizagem

Assenta na utilização de um conjunto de registos atuais e preferencialmente autênticos. Serão implementadas atividades potenciadoras de uma otimização linguística escrita e oral, e atividades em que os alunos terão de recorrer aos conhecimentos adquiridos a fim de resolver questões de ordem funcional seguindo uma abordagem comunicativa e por tarefas. Utilização de ferramentas de apoio à tradução.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
   - Prova Intercalar Escrita - 50% (Tradução feita em sala de aula)
   - Trabalhos Práticos - 50% (realizados em casa e na aula)
2. Final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso)
   - Exame Final Escrito - 100%

Língua em que é ministrada

1. Espanhol
2. Português

Validação Eletrónica

Alexia Dotras Bravo	Elisabete Rosário Mendes Silva	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
22-01-2023	23-01-2023	23-01-2023	28-01-2023

Este documento só tem validade académica depois de autenticado, em todas as suas folhas, com o selo a óleo da Instituição.